

# TURINYS

## ĮVADAS

1. LOKALIZAVIMO RAIDA .....	9
1.1. Lokalizavimo samprata .....	9
1.2. Lokalizavimo laipsniai .....	12
1.3. Programų lietuvinimo pradžia .....	16
2. KALBOS IR RAŠTO ŽENKLAI .....	18
2.1. Raštai .....	19
2.2. Europos kalbų grupės .....	24
2.3. Rašto ženklai .....	29
2.3.1. Lotynų pagrindo abėcėlės ir kiti ženklai .....	30
2.3.2. Rikiavimas .....	37
2.3.3. Skiemenavimas .....	43
2.3.4. Kirčiuotos raidės ir lituanistikos ženklai .....	44
2.4. Ženklų identifikavimas .....	45
3. KODUOTĖS .....	50
3.1. Septynių bitų koduotės .....	50
3.1.1. ASCII koduotė .....	51
3.1.2. ISO 646 koduotė .....	53
3.2. Aštuonių bitų koduotės .....	55
3.2.1. Asmeninių kompiuterių koduotės .....	56
3.2.2. Kalbų ir koduočių suderinamumas .....	67
3.2.3. Koduotės originaliose ir lokalizuotose programose .....	69
3.3. Unikodas .....	70
3.3.1. Kodavimas .....	71
3.3.2. Kompozicinės sekos .....	74
3.3.3. Baitų eiliškumas .....	75
3.4. Kodų pakaitai .....	76
3.4.1. Aštuonių bitų kodų pakaitai .....	76
3.4.2. Unikodo kodavimas aštuoniais bitais (UTF-8) .....	82
3.4.3. Internacionalizuotieji interneto sričių vardai .....	85

3.5. Ženklių įvedimas ir vaizdavimas.....	87
3.5.1 Ženklių aibė ir jos išdėstymas klaviatūroje.....	88
3.5.2. Kodavimas mobiliuosiuose telefonuose.....	90
4. LOKALĖ.....	96
4.1. Lokalės samprata.....	96
4.2. Pagrindiniai kultūros elementai.....	98
4.2.1. Abėcėlės ir vardai.....	99
4.2.2. Asmens vardo formatai.....	102
4.2.3. Gramatinės formos.....	103
4.2.4. Datos ir laiko formatai.....	105
4.2.5. Matavimo vienetai.....	106
4.2.6. Dešimtainės trupmenos ir tūkstančių skirtukai.....	107
4.2.7. Telefono numerio formatai.....	108
4.2.8. Komponuojamos ir parametrizuotos eilutės.....	108
4.2.9. Rašybos tikrinimas, skiemenavimas.....	108
4.3. Lokalių modeliai.....	109
4.3.1. POSIX lokalė.....	109
4.3.2. FDCC lokalė.....	111
4.3.3. Javos lokalė.....	112
4.3.4. ISO/IEC 15897 lokalė.....	113
4.3.5. CLDR lokalė.....	116
4.3.6. Lokalių modelių kultūros elementų palyginimas.....	117
5. LOKALIZUOJAMIEJI IŠTEKLIAI.....	120
5.1. Lokalizuojamųjų išteklių pavyzdys.....	120
5.2. Lokalizuojamųjų išteklių atskyrimo metodai ir pateikimo formatai.....	123
5.3. Kontekstinė informacija lokalizuojamuose ištekliuose.....	139
6. LOKALIZAVIMO PROCESAS.....	144
6.1. Parengiamieji darbai.....	145
6.2. Internacionalizacijos testavimas.....	147
6.3. Dialogo tekstų lokalizavimas.....	153
6.4. Lokalizuojamos programos testavimas.....	154
6.5. Lokalizavimo tęstinumas.....	157

7. TEKSTŲ VERTIMAS IR ADAPTAVIMAS .....	160
7.1. Ištiniai tekstai .....	163
7.2. Ką reikia ir ko nereikia versti, ką galima ir ko negalima versti.....	167
7.3. Vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą specifiška.....	174
7.4. Sujungtos eilutės.....	182
7.5. Parametruotos eilutės .....	184
7.6. Gramatinių formų derinimas.....	186
7.7. Terminija .....	191
7.8. Sparčiųjų klavišų mnemoninės raidės.....	193
8. LOKALIZAVIMO PRIEMONĖS.....	197
8.1. Lokalizavimo priemonių struktūra.....	197
8.2. Žodynai .....	199
8.3. Terminų bazės.....	200
8.4. Vertimo atmintys .....	203
8.4.1. Vertimo atminčių mainų formatas TMX.....	205
8.4.2. Lokalizavimo produktyvumo ir kokybės santykis naudojant vertimo atmintis.....	209
8.4.3. Pagrindiniai vertimo atminčių naudojimo pranašumai ir trūkumai .....	210
8.5. Lokalizuojamųjų išteklių tvarkytuvės.....	211
8.6. Kompiuterinio vertimo, lokalizavimo apskaitos ir testavimo priemonės .....	214
8.7. Kitos priemonės.....	216
9. PROGRAMAVIMO PRIEMONIŲ LOKALIZAVIMAS .....	219
9.1. Programavimo kalbos.....	219
9.1.1. Leksikos lokalizavimas .....	222
9.1.2. Semantikos lokalizavimas .....	227
9.1.3. Lokalizuotos kalbos .....	229
9.2. Transliatoriai ir kompiliatoriai .....	230
9.3. Svetainės.....	232
10. KULTŪRINĖS DIMENSIJOS.....	239
10.1. Kultūrinių dimensijų modeliai .....	240
10.2. Kultūros elementų klasifikacija.....	245
10.3. Kultūriniai elementai tinklalapiuose .....	247

---

1 priedas. LOKALIZAVIMO TERMINŲ ŽODYNĖLIS.....	250
2 priedas. VALDYMO KLAVIŠŲ PAVADINIMAI.....	264
3 priedas. ŽENKLŲ RINKIMAS KODAIS.....	266
LITERATŪRA .....	267
STANDARTAI .....	269